Porównanie tłumaczeń Dzieje 1:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Aż do którego dnia przykazawszy wysłannikom przez Ducha Świętego których wybrał został uniesiony |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | aż do dnia, gdy po wydaniu – przez Ducha Świętego\* – poleceń\*\* apostołom,\*\*\* których sobie wybrał,\*\*\*\* został wzięty w górę;\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | aż do którego dnia, (kiedy), przykazawszy wysłannikom przez Ducha Świętego, których wybrał sobie, został wzięty do góry; |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Aż do którego dnia przykazawszy wysłannikom przez Ducha Świętego których wybrał został uniesiony |

1. 1) Łukasz podkreśla działanie Ducha, zob. <x>510 1:8</x>;<x>510 2:4</x>, 17;<x>510 4:8</x>, 31;<x>510 5:3</x>;<x>510 6:3</x>, 5;<x>510 7:55</x>;<x>510 8:16</x>;<x>510 9:17</x>, 31;<x>510 10:44</x>;<x>510 13:2</x>, 4;<x>510 15:28</x>;<x>510 16:6</x>;<x>510 19:2</x>, 6. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 28:19-20</x>; <x>510 10:42</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Apostoł, ἀπόστολος, ozn.: (1) posłańca w ogóle (<x>490 11:49</x>; <x>500 13:16</x>; <x>520 16:7</x>; <x>540 8:23</x>; <x>560 2:20</x>); (2) jednego z Dwunastu (<x>490 6:13</x>). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>490 6:13-16</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) wzięty w górę, ἀνελήμφθη, chodzi o wniebowstąpienie: <x>480 16:19</x>; <x>510 1:2</x>, 11, 22; <x>610 3:16</x>. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>480 16:19</x>; <x>490 24:51</x>; <x>510 1:9</x> [↑](#footnote-ref-7)